

SPAN 407 Translation 2

Apellido: Aguilar Nombre: Nancy

Para entregar el miércoles 2 de noviembre.

Preguntas:

1– Identifica ejemplos de diferencia sintácticas entre el texto fuente y las traducciones, usando como referencia la tabla que está en CANVAS (en EXTRAS, TEXTOS: Diferencias sintácticas entre español e inglés). Recuerda que, probablemente, no todas las categorías sintácticas que aparecen en la tabla están presentes en los textos. (3 puntos)

Adjetivo

Número y género:

Español- Los altos edificios

Los adjetivos tienen variaciones de número y género. Puede ser más de uno o puede ser femenino o masculino.

Inglés- Tall buildings

En comparación de inglés no tienen los géneros, pero normalmente tienen los números de poner un -s o -es para significar más de uno.

Posición variable:

Español- Setos Bajo

Las posiciones variables siempre son después del sustantivo.

Inglés- Low hedges

En inglés el sustantivo es antes de las posiciones variables.

Adjetivos atributivos:

Español- La serie comercios

Es para los sustantivos de ciertos conceptos

Inglés- Series of stores

Normalmente no se usa para ciertos conceptos, pero también se puede usarlo con los nombres también en español se puede usar.

Posesivo

Español- Su involuntario relajamiento

Quiere decir sobre los dueños de pronombres se usa más con la ropa o cuerpo.

Inglés- His involuntary relaxation

Nada más quiere decir sobre los posesivos de algo.

Preposiciones

Español- A la calle

Usa como un a personal

Inglés- On to the streets

Para inglés nada más usa para indirecto objetivo.

Verbos

Tiempo

Español- Tiene el presente, Preterite, Futuro, Condicional

Montó en la máquina

Inglés- La sistema de inglés es simple nada más tienen 8 formas en comparación de español de 11.

He got on the machine

La palabra got es un tiempo de pasado.

Mood

Español- indicativo, Condicional, Subjuntivo

Inglés- No hay muchas formas para expresar el modo

Voz Pasiva

Español- Se filtraba el sol

Se usa el pasiva porque filtra el sol

Ingles- The sun filtered

Es mas par el objecto del action.

2–Compara las dos traducciones al inglés. ¿Cuál de las dos te parece más acertada y cuál menos? Explica detalladamente por qué. (3 puntos)

En general se puede usar cualquier de las traducciones. Pero la más acertada es la primera traducción. Tiene el sentido más flujo y natural como un nativo. En comparación al segundo, si tiene sentido, pero la forma de escribirlo se tiene la gramática de español. Normalmente ingles no tienen oraciones corridas. Sin embargo, no quiere decir que la forma de escribir del segundo texto es incorrecta. Porque para leerlo puede ser que sea un poco difícil. También no tiene el mismo flujo como el primero. Además, es más fácil de leerlo. Por ejemplo, tiene la gramática como en inglés. Tiene las pausas correctas y ningunas oraciones corridas. El primero se usan las gramáticas en por qué la persona traducción lo conocen las reglas. En la primera texto en el segundo parágrafo se usa las comas correctas. Para dejar de tener las oraciones corridas. Otra razón porque el primero es más acertada es que tiene la traducción más original no es la traducción literal como el segundo. La segunda traducción se traduce casi igual como el texto fuente. Por ejemplo “dejó pasar los ministerios (el rosa, el blanco)” es igual en la segunda traducción. No tiene el mismo sentido en ingles que en español. La palabra ministerio para un nativo de inglés está relacionado de la iglesia. Y para las dos traducciones tienen el mismo vocabulario debieron de decir departamento. Pero la primera traducción le puso en las oraciones no como el segundo en el paréntesis como el original.

3–Partiendo del texto fuente y usando las dos traducciones al inglés como referencia, elabora tu propia traducción del original. (4 puntos)

Texto Traducido 3 **“The Night Face up” 1956**

The thought of himself being late Midway the hotel’s long corridor, he quickly walked out to the streets towards his parked motorcycle, where the doorman had permitted him to park. He noticed on the corner was a jewelry store, it read 8:50 pm, there was plenty of time left. The sun beamed through the high-raised buildings downtown, and he- because for himself, he came to a realization that he had no name- hopped onto the motorcycle to savor the journey. The bike purring between his legs and the cool breeze flapping throughout his pants.

Passing by the Pink and White departments on main Street, there was rows and rows of stores with bright and colorful windows. Then and there he entered the most enjoyable part of the journey, the joyride: a long Street with Little to no traffic surrounded by trees and

huge villas in which their gardens were all the way up to the sidewalks with little to no low hedges. In some way distracted but maintained on the right side but got carried away from the smoothness and from the tensions that began barely that day. The possibility of his involuntary relaxation could have prevented the accident. Once he saw the women standing in the corner then rushed onto the road, even though the light was still green. It was too late for any simple solutions. Swerving to the left he braked with his hands and feet, he heard the woman's scream and with that collision, his vision was lost. As if he had fallen asleep.

.

Información sobre el fragmento:

El fragmento pertenece a *La noche boca arriba*, uno de los dieciocho cuentos que componen el libro de Julio Cortázar (1914-1984) *Final del juego*, publicado en 1956. la web de la casa del libro define el libro como "el libro de cuentos más generoso de Cortázar. En su inagotable variedad, los dieciocho relatos que lo integran abarcan todos los registros. Cada lector encontrará aquí un relato a la medida de sus propios sueños. Dieciocho relatos geniales que son en sí mismos experimentos de la perfección, que en sus escasas páginas crean unas normas que ellos solos cumplen y que, bajo su apariencia sencilla y su fácil lectura, nos hacen descubrir nuevas sensaciones, ideas nunca pensadas, instrucciones insólitas para mirar la realidad..."

El cuento trata de un joven que se dirige en moto a una cita. Cuando sale se da cuenta de que es muy temprano por lo que decide darse una vuelta por la ciudad. Llega a un lugar donde hay poco tráfico, pero, de repente, se cruza una mujer delante de él y tiene un accidente. El joven queda inconsciente.

Texto fuente

La noche boca arriba. 1956

A mitad del largo zaguán del hotel pensó que debía ser tarde y se apuró a salir a la calle y sacar la motocicleta del rincón donde el portero de al lado le permitía guardarla. En la joyería de la esquina vio que eran las nueve menos diez; llegaría con tiempo sobrado adonde iba. El sol se filtraba entre los altos edificios del centro, y él -porque para sí mismo, para ir pensando, no tenía nombre- montó en la máquina saboreando el paseo. La moto ronroneaba entre sus piernas, y un viento fresco le chicoteaba los pantalones.

Dejó pasar los ministerios (el rosa, el blanco) y la serie de comercios con brillantes vitrinas de la calle Central. Ahora entraba en la parte más agradable del trayecto, el verdadero paseo: una calle larga, bordeada de árboles, con poco tráfico y amplias villas que dejaban venir los jardines hasta las aceras, apenas demarcadas por setos bajos. Quizá algo distraído, pero corriendo por la derecha como correspondía, se dejó llevar por la tersura, por la leve crispación de ese día apenas empezado. Tal vez su involuntario relajamiento le impidió prevenir el accidente. Cuando vio que la mujer parada en la esquina se lanzaba a la calzada a pesar de las luces verdes, ya era tarde para las soluciones fáciles. Frenó con el pie y con la mano, desviándose a la izquierda; oyó el grito de la mujer, y junto con el choque perdió la visión. Fue como dormirse de golpe.

<http://www.ciudaddeeva.com/textos/cuentos/esp/cortazar/nocheboca.htm>

Texto traducido 1

"The night face up" . 1956

It had to be late, he thought in the middle of the hotel's long corridor, and hurried onto the street to the motorcycle in the corner where the concierge next door had allowed him to park. In the corner jeweler's he saw that it was 8:50; he'd arrive where he was going in more than enough time. The sun filtered through the tall buildings downtown and, because he needed no name to think, he got on the machine savoring the excursion. The bike purred between his legs and his pants succumbed to the whips of fresh wind.

The ministries in pink and white went by, then a series of stores on Central street with brilliant shop windows. Now he entered the most pleasurable part of the commute, the true journey: a long street lined with trees with little traffic and huge villas which let their gardens come up to the pavements, hardly marked by low hedges. Somewhat distracted by perhaps, but keeping to the right side as was proper, he let himself go to the smoothness, to the light tension of that day hardly begun. Perhaps his involuntary relaxation prevented him from avoiding the accident. When he saw that the woman standing at the corner was rushing onto the road despite the green lights, it was already too late for simple solutions. Straying to the left, he braked with his foot and hand; he heard the woman's shouts, and with the collision lost his vision. It was as if he had suddenly fallen asleep.

<http://hadideeb.com/journal/2008/5/18/la-noche-boca-arriba-part-1.html>

Texto traducido 2

"The night face up"1956

Halfway down the long hotel vestibule, he thought that probably he was going to be late, and hurried on into the street to get out his motorcycle from the corner where the next-door superintendent let him keep it. On the jewelry store at the corner he read that it was ten to nine; he had time to spare. The sun filtered through the tall downtown buildings, and he--because for himself, for just going along thinking, he did not have a name--he swung onto the machine, savoring the idea of the ride. The motor whirled between his legs, and a cool wind whipped his pants legs.

He let the ministries zip past (the pink, the white), and a series of stores on the main street, their windows flashing. Now he was beginning the most pleasant part of the run, the real ride: a long street bordered with trees, very little traffic, with spacious villas whose gardens rambled all the way down to the sidewalks, which were barely indicated by low hedges. A bit inattentive perhaps, but tooling along on the right side of the street, he allowed himself to be carried away by the freshness, by the weightless contraction of this hardly begun day. This involuntary relaxation, possibly, kept him from preventing the accident. When he saw that the woman standing on the corner had rushed into the crosswalk while he still had the green light, it was already somewhat too late for a simple solution. He braked hard with foot and hand, wrenching himself to the left; he heard the woman scream, and at the collision his vision went. It was like falling asleep all at once.

<http://www.scribd.com/doc/40675910/La-Noche-Boca-Arriba-English>